

Petrică Ciuf-Zbârlit



ART

Sumar

	<i>Cuvânt-înainte al traducătorului</i>	5
8	<i>Vorspruch</i> Prolog	9
10	<i>Der Struwwelpeter</i> Petrică Ciuf-Zbârlit	11
12	<i>Die Geschichte vom bösen Friederich</i> Povestea lui Frederic cel Rău	13
18	<i>Die gar traurige Geschichte mit dem Feuerzeug</i> Trista poveste cu Paulina și chibritelnița	19
22	<i>Die Geschichte von den schwarzen Buben</i> Povestea băiețandrilor negri	23
30	<i>Die Geschichte vom wilden Jäger</i> Povestea teribilului vânător	31
36	<i>Die Geschichte vom Daumenlutscher</i> Povestea lui Konrad Suge-Dește și a Forfecarului	37
40	<i>Die Geschichte vom Suppen-Kaspar</i> Povestea lui Gașpár Nu-Papă-Supă	41
42	<i>Die Geschichte vom Zappel-Philipp</i> Povestea lui Filip Frichinitu'	43
48	<i>Die Geschichte vom Hans Guck-in-die-Luft</i> Povestea lui Hans Cu-ochii-n-nori	49
54	<i>Die Geschichte vom fliegenden Robert</i> Povestea lui Robert Zburătorul	55

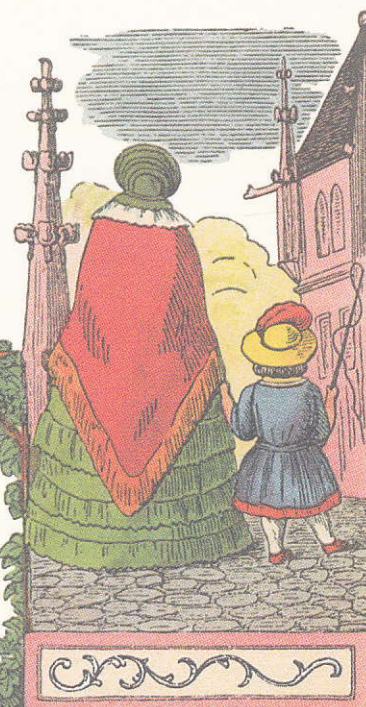
Vorspruch

*Wenn die Kinder artig sind,
Kommt zu ihnen das Christkind;
Wenn sie ihre Suppe essen
Und das Brot auch nicht vergessen,
Wenn sie, ohne Lärm zu machen,
Still sind bei den Siebensachen,
Beim Spaziergehn auf den Gassen
Von Mama sich führen lassen,
Bringt es ihnen Gut's genug
Und ein schönes Bilderbuch.*



Prolog

Când copiii-s buni și iubitori,
vine-un îngerăș de Sărbători;
când la masă ei mănâncă
supa, pâinea și-alte încă,
când în liniște și pace
știu cuminte să se joace,
când cu mama lor de mână
se plimbă cu voie bună –
îngerul atunci le-aduce
cărți cu povești și-o turtă
dulce.



Der Struwwelpeter

*Sieh einmal, hier steht er,
Pfui! der Struwwelpeter!
An den Händen beiden
Ließ er sich nicht schneiden
Seine Nägel fast ein Jahr;
Kämmen ließ er nicht sein Haar.
Pfui! ruft da ein jeder:
Garst'ger Struwwelpeter!*

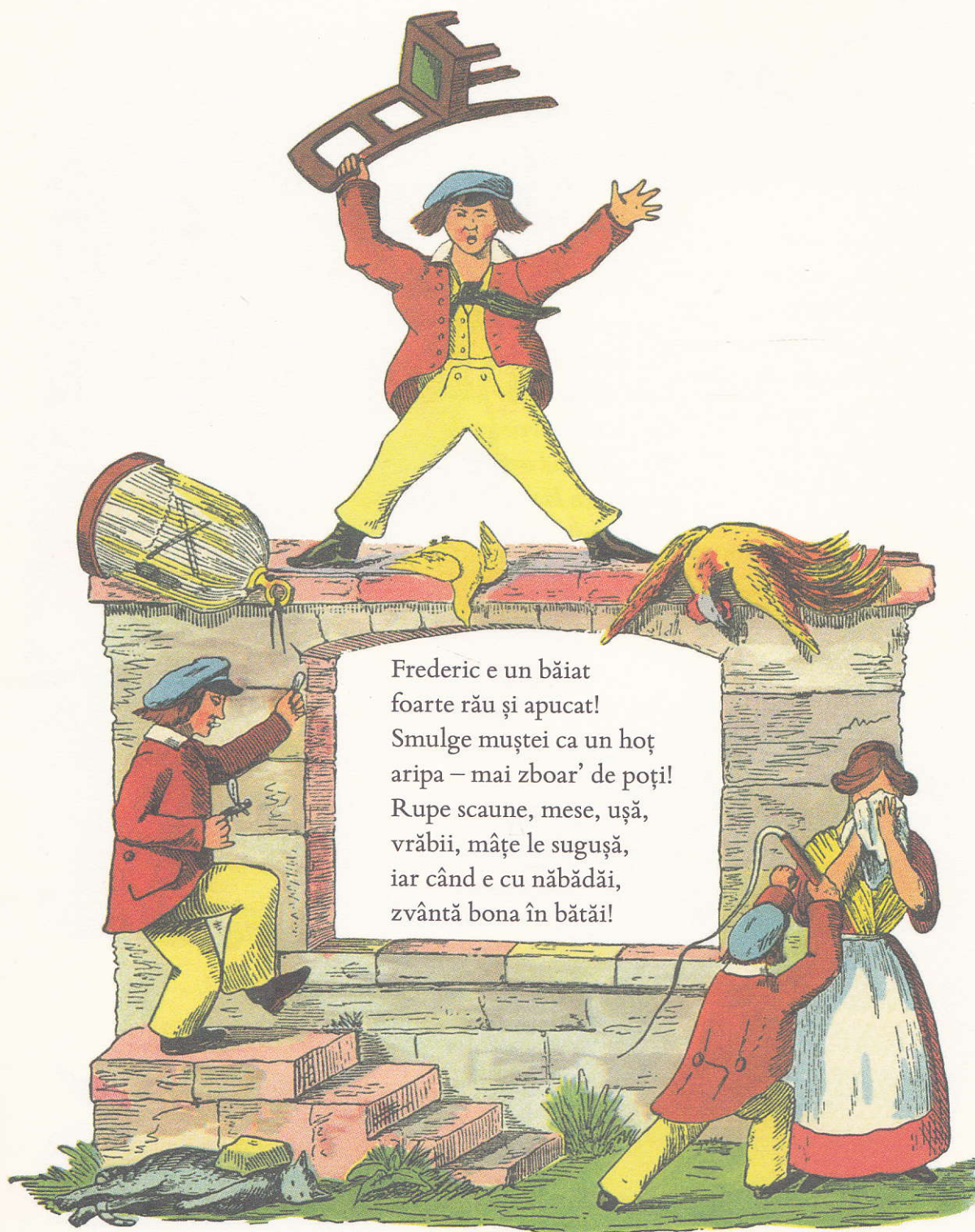
Petrică Ciuf-Zbârlit



Die Geschichte vom bösen Friederich

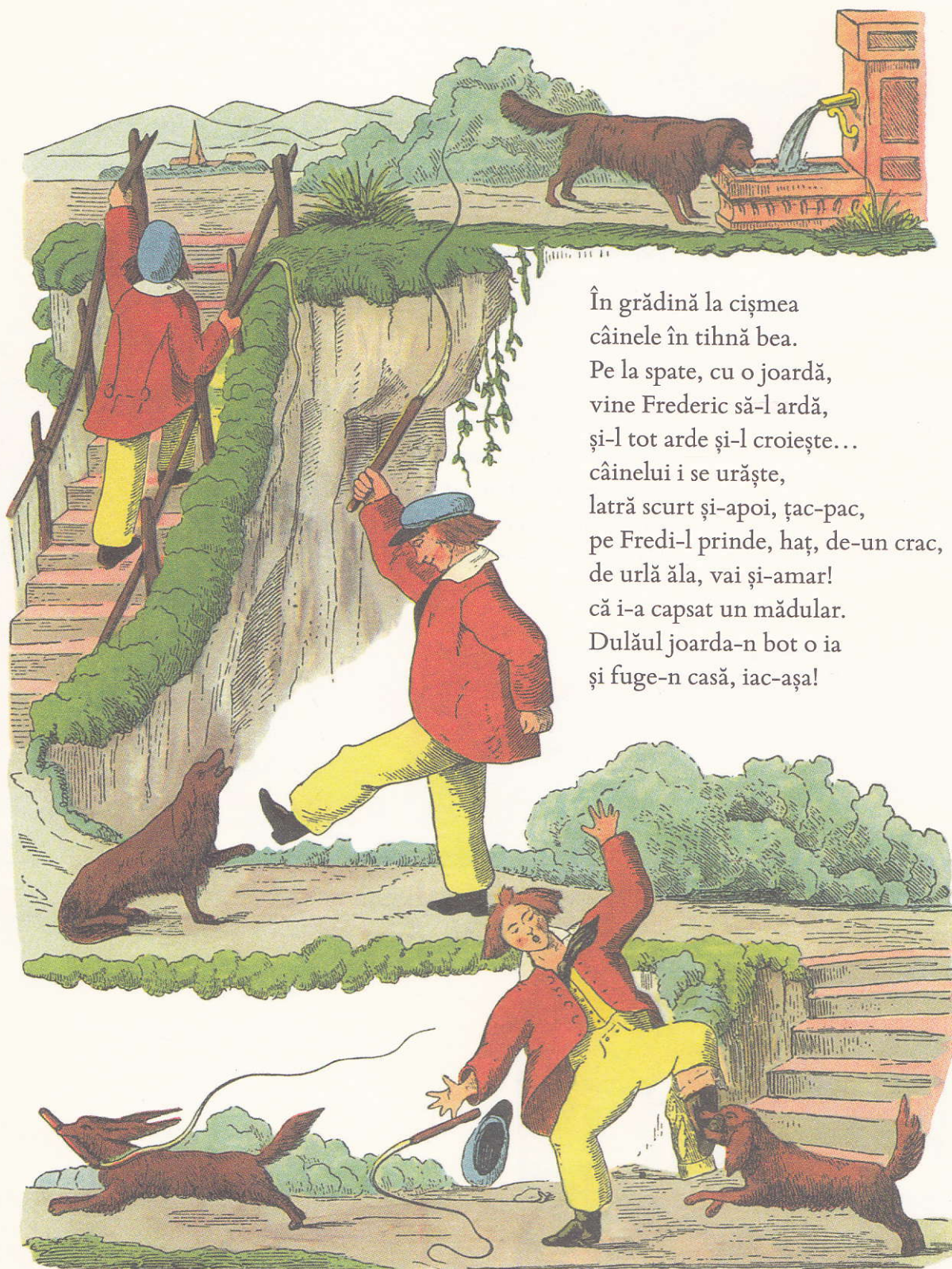
*Der Friederich, der Friederich.
Das war ein arger Wüterich!
Er fing die Fliegen in dem Haus
Und riß ihnen die Flügel aus.
Er schlug die Stühl' und Vögel tot,
Die Katzen litten große Not.
Und höre nur, wie böß er war:
Er peitschte seine Gretchen gar!*

Povestea lui Frederic cel Rău



Frederic e un băiat
foarte rău și apucat!
Smulge muștei ca un hoț
aripa – mai zboar' de poți!
Rupe scaune, mese, ușă,
vrăbii, mâțe le sugușă,
iar când e cu năbădăi,
zvântă bona în bățai!

*Am Brunnen stand ein großer Hund,
Trank Wasser dort mit seinem Mund.
Da mit der Peitsch' herzu sich schlich
Der bitterböse Friederich;
Und schlug den Hund, der heulte sehr,
Und trat und schlug ihn immer mehr.
Da biß der Hund ihn in das Bein,
Recht tief bis in das Blut hinein.
Der bitterböse Friederich,
Der schrie und weinte bitterlich. —
Jedoch nach Hause lief der Hund
Und trug die Peitsche in dem Mund.*



În grădină la cișmea
câinele în tihnă bea.
Pe la spate, cu o joardă,
vine Frederic să-l ardă,
și-l tot arde și-l croiește...
câinelui i se urăște,
latră scurt și-apoi, țac-pac,
pe Fredi-l prinde, haț, de-un crac,
de urlă ăla, vai și-amar!
că i-a capsat un mădular.
Dulăul joarda-n bot o ia
și fuge-n casă, iac-așa!